

## Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA Jn.

Donostiako Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek  
Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián

### Neuk ziurtatua: Certifico:

Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak, 2014ko martxoaren 25an izandako ohiko bileran, aho batez, jarraian transkribatu den Erakunde Adierazpena onartu zuela:

*"Donostian 2014ko martxoaren 7an*

*Udal Erakunde Adierazpena: Martxoaren 21ean, arraza diskriminazioaren aurkako Nazioarteko eguna. Donostia Kulturen arteko hiria.*

*Adierazpen Instituzionala onestea, Donostia KULTUREN ARTEKO HIRIA izena deritzana, Arraza-diskriminazioaren aurkako nazioarteko eguna ospatzeagatik.*

*"Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalak dionez, gizon-emakume guztiak aske jaiotzen gara, duintasun eta eskubide berberak ditugula, eta pertsona orori dagozko deklarazio horretan adierazitako eskubide eta askatasunak, eta ez da inolako arrazorengatik bereziko, batez ere, arraza, larru-kolore edo jatorriagatik. Oinarrizko eskubideen sustapena, bereizkeriarik eza eta pertsona guztientzako aukera berdintasuna funtsezko elementuak dira elkarbizitzarako eta jatorri ezberdinetako pertsonak hartzen dituzten komunitateen gizarte-kohesiorako; eta Donostia komunitate horietako bat da.*

Que la Junta de Portavoces del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, en sesión ordinaria celebrada el 25 de marzo de 2014, aprobó, por unanimidad, la siguiente Declaración Institucional:

*"Donostia/San Sebastián a 7 de Marzo de 2014*

*Declaración Institucional con motivo del 21 de Marzo, Día Internacional contra la Discriminación Racial. Donostia ciudad intercultural.*

*Aprobar la Declaración Institucional, denominada DONOSTIA CIUDAD INTERCULTURAL, con motivo del día Internacional Contra La Discriminación Racial.*

*"Según la Declaración Universal de los Derechos Humanos, todos los seres humanos nacemos libres e iguales en dignidad y derechos, y toda persona debe de disfrutar de los derechos y libertades proclamados en ella, sin distinción de ningún tipo, en particular de raza, color u origen nacional. La promoción de los derechos fundamentales, la ausencia de discriminación y la igualdad de oportunidades para todas las personas son elementos clave de la convivencia y la cohesión social de las sociedades receptoras de personas procedentes de otros territorios y Donostia lo es.*

Jatorri ezberdinetako pertsonak eskubide eta betebeharrak dituzten herritarrak dira. Aske izateko eskubidea, berdintasunean tratatua izatekoa, aukeratzeko eskubidea, adierazpen-eskubidea, osasun- eta gizarte-laguntza jasotzekoa, sortzen laguntzen duten aberastasunaren ondasunak jasotzekoa. Gure herrialdea osatzen dute eta parte aktiboa dira. Euskal gizartearen eta administrazioen erronka da eskubide horiek beteko diren, eginbeharrak onartuko diren eta pertsona guztien arten komunitatea osatuko duen elkarbizitza bat antolatzea. Eta eginbehar hori erakundeei eta gizarte osoari dagokio: Norbanakoei, familiei, eskolari, gizarte-zerbitzuei, kultura eta politika arloei.

Donostiarrak 141 estatuetan jaioak dira, eta hiri honetan bizi direnen %57 soilik da hemen jaioa. Gainerako %43 Donostiarrak izatera pasa diren herritarrez ari gara, hirian errotu diren eta hiria aniztasun aberats eta nabarmen batez hornitu duten herritarrez; aniztasun hori espazio publikoetan eta udalerriko ekonomia, gizarte eta kultura alorrean ageri zaigu, eta horietan guztietan, arlo pribatuan lez, kulturen arteko harremanaren ondorioz aberastutako harreman berriak sortzen dira. Horregatik, Donostia berrikuntzarako, sormenerako eta hazkunderako leku aproposa da, herritar bakoitza komunitatearen garapenerako lagungarri den lekua.

Guztioi dagokigu gizarte inklusibo baten alde lan egitea, herritar guztiak, bertakoak zein jatorri ezberdinetakoak, berdintasunean hartzen dituen gizarte baten alde.

Arestian esandakoa kontuan hartuta, Donostiako Udalak:

Las personas procedentes de otros territorios son ciudadanos y ciudadanas sujetas de derechos y deberes. Derecho de ser libre, a ser tratado en igualdad, a elegir, a expresarse, a recibir asistencia sanitaria y social, derecho a recibir los bienes de la riqueza que colaboran a generar. Son parte integrante y activa de nuestra ciudad. El reto de la sociedad vasca y de sus administraciones consiste en organizar la convivencia de tal forma que se respeten esos derechos, se acepten los deberes y se logre hacer comunidad entre todas las personas. La tarea incumbe a las instituciones y al conjunto de la sociedad: a los individuos, a las familias, a la escuela, a los servicios sociales, al ámbito sanitario, al laboral, al cultural y político.

Los y las Donostiarras han nacido en 141 estados diferentes. Solo el 57% de las personas que viven en la ciudad han nacido aquí. El 43% restante son vecinos y vecinas que han pasado a formar parte de Donostia, que se han arraigado y han dotado al municipio de una rica destacable diversidad que se manifiesta en los espacios públicos y en el ámbito económico, social y cultural del municipio, espacios todos ellos en los que surgen, como en el ámbito privado, nuevas relaciones enriquecidas por el contacto entre culturas. Donostia es por ello un lugar propicio para la innovación, la creatividad y el crecimiento, un lugar donde cada vecino y vecina contribuye al desarrollo de la comunidad.

La inmigración es un reto apasionante para las sociedades de acogida y los poderes públicos. A todos y todas corresponde trabajar para la conformación de una sociedad inclusiva que abarque en igualdad a todas las ciudadanas y ciudadanos, sean locales o de diferente origen.

En base a lo anterior, el Ayuntamiento de Donostia:

- Jatorri eta kultura aniztasuna, migrazio eta asentamendu prozesuen ondorioa, XXI.mendeko Donostiaren elementu berezigarriak direla aitortzen du eta horrelaxe jartzen ditu balioan herritarren aurrean.
- Udal jarduna berdintasunaren eta bereizketarik ezaren printzipioen arabera garatzeko konpromisoa hartzen du, kulturen arteko bizikidetzeta eta gizarte-kohesioa lortzeko helburuarekin.
- Honako prozesu dinamikoa eta norabide bitakoa dela baieztatzen du, udalerrian bizi diren pertsona guztien arteko egokitzapen-prozesua, baita herritarrekin harremana duten herri-administrazio guztiak egokitzeko eta esku-hartu beharreko prozesua ere.
- Politikek eta bestelako egintzek atzeritar biztanleek planteatutako berariazko beharrak kontuan izango dituzten konpromisoa hartzen du.
- Ekintza komunitarioak jatorri eta kultura ezberdinetako pertsonen arteko interakzio positiboa sustatzea.
- Euskara, berreskuratzeko eta bultzatzeko prozesu ilusionagarri batean sartuta dago Donostia eta udalerrian geratu nahi duten jatorri atzeritarreko biztaleak prozesu horren partaide izan daitezen nahi du. Estensiboki, euskal kulturaren errotutako elementuen inguruan pertsonak elkartzea bultzatuko da eta elkartze horietan migratutako biztanleen adierazpen kulturalak sartzea eta gure gizartearen aniztasun sozial eta kulturean elkarlanean jardun dezatela.
- Udalerrian bizitzan pertsona atzeritarrek aktiboki parte hartzea bultzatuko da, bereziki, adierazpen ekonomiko, sozial eta kulturetan, eta
- Reconoce que la diversidad de orígenes y culturas, consecuencia de los procesos de migración y asentamiento, son elementos singulares de Donostia del s.XXI, y así lo pone en valor ante la ciudadanía.
- Se compromete a desarrollar la labor municipal desde los principios de igualdad y no discriminación, en aras de la convivencia intercultural y la cohesión social.
- Afirma que este es un proceso dinámico y bidireccional, que implica una adaptación mutua del conjunto de personas, autóctonas e inmigrantes extranjeras, residentes en el municipio, así como la adecuación e intervención de todas las administraciones públicas que con la ciudadanía se relacionan.
- Se compromete a que las políticas y acciones tengan en cuenta las necesidades específicas que plantea la población extranjera.
- La acción comunitaria debe promover la interacción positiva entre las personas de orígenes y culturas diversas.
- Donostia/San Sebastián esta inmerso en un ilusionante proceso de recuperación e impulso del Euskara, y como tal quiere hacer participe del mismo a toda la población de origen extranjero que decide asentarse en el municipio. De manera extensiva, se promoverá el encuentro de las personas en torno a elementos arraigados de la cultura vasca y la incorporación en estos de manifestaciones culturales de la población migrada y su colaboración en el pluralismo social y cultural de nuestra sociedad.
- Promoverá la participación activa de personas procedentes de otros territorios en la vida municipal, especialmente en sus manifestaciones

Idazkari Nagusia  
Secretario General

*parte-hartze politikarako eskubideetara hedatzeko beharra aldarrikatuko du.*

*- Sexu, nazionalitate, jatorri etniko edo kultural edo sinismen arrazoiengatik pertsonetikiko egoera bereizgarriak prebenitzeko, haiek salatzeko ahalegin berezia egingo du.*

*Horregatik guztiagatik, udal korporazioak zera adierazten du: pertsona guztien arteko berdintasuna benetan lortzearen alde lanean jarraitzeko konpromiso sendoa hartzen dugula eta, herritarren integrazioarako eta kulturen arteko bizikidetzarako, udalak urtean zehar antolatzen dituen ekimenetan parte hartzeko deiladia egiten diegu herritarrei".*  
=====

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion ondorioak izan ditzan, Alkatetzak agindu eta ontzat emanik, egiaztagirri hau egin dut, Donostian, 2014ko martxoaren 27an.

*económicas, sociales y culturales, y reivindicara la necesaria extensión de los derechos de participación política.*

*- Pondrá un especial empeño en prevenir y denunciar contra las situaciones discriminatorias hacia las personas por razón de su sexo, nacionalidad, origen étnico o cultural, orientación sexual, discapacidad o creencias.*

*Por todo ello, desde la corporación municipal, manifestamos nuestro firme compromiso de seguir trabajando en la consecución real de la igualdad entre todas las personas e invitamos a la ciudadanía a participar en las diferentes iniciativas que el Ayuntamiento programa a lo largo del año en materia de integración ciudadana, reconocimiento mutuo y convivencia intercultural".*  
=====

Y, para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta certificación visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a 27 de marzo de 2014.

**IDAZKARI NAGUSIA –  
EL SECRETARIO GENERAL:**

  
**Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga**

**ALKATEAK O. E. -  
V. ° B. ° DEL ALCALDE:**

  
**Juan Carlos Izagirre Hortelano**